

ISSN (en línea) 2683-9199



NCIIRT

XLII

Seminario de Edición y Crítica Textual

Buenos Aires

2022

*Incipit* está indizada en las siguientes bases de datos bibliográficas: MLA (Modern Language Association), DIALNET (Universidad de La Rioja, España), International Medieval Bibliography (Universidad de Leeds, Inglaterra), Fondazione Istituto Internazionale di Storia Economica Francesco Datini (Prato, Florencia, Italia), Centre de documentation Andre Georges Haudricourt (CNRS, Francia), MEDIEVALIA (Universidad Autónoma de México), Portal del Hispanismo (Instituto Cervantes, España), IBZ (Internationale Bibliographie der geistes-und sozialwissenschaftlichen Zeitschriftenliteratur / International Bibliography of Periodical Literature on the Humanities and Social Sciences), IBR (International Bibliography of Book Reviews of Scholarly Literature on the Humanities and Social Sciences), estas dos últimas con sede en Berlín (Alemania). Boletín Bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval ([www.ahlm.es](http://www.ahlm.es))

La revista está categorizada en el nivel de excelencia del Sistema Latindex (Grupo 1) e integra el Núcleo Básico de Revistas Científicas del CONICET.

Publicado por  
*Seminario de Edición y Crítica Textual*  
Palacio Sarmiento  
M. T. de Alvear 1650 (C1060AAD) - CABA  
República Argentina  
[secrit@conicet.gov.ar](mailto:secrit@conicet.gov.ar)

© 2022 *Incipit*  
ISSN (en línea) 2683-9199

# INCIPIT

*Fundador*

†Germán Orduna

*Director*

Leonardo Funes

*Secretaria de Redacción*

Ma. Mercedes Rodríguez Temperley

*Consejo Editorial*

Hugo O. Bizzarri  
(Université de Fribourg)

Gloria B. Chicote  
(Univ. Nac. de La Plata)

Lilia E. F. de Orduna  
(IIBICRIT)

José Luis Moure  
(IIBICRIT)

Jorge N. Ferro  
(IIBICRIT)

Ma. Mercedes Rodríguez Temperley  
(IIBICRIT)

Carina Zubillaga  
(IIBICRIT)

Juan Héctor Fuentes  
(IIBICRIT)

*Suscripciones y Canje*  
Silvia Nora Arroñada

*Consejo Asesor*

Vicenç Beltran  
(Università di Roma “La Sapienza”)

Juan Carlos Conde  
(Magdalen College, University of Oxford)

Giuseppe Di Stefano  
(Università di Pisa)

Laurette Godinas  
(Universidad Nacional Autónoma de México)

Alejandro Higashi  
(Universidad Autónoma Metropolitana  
Iztapalapa)

Maxim P. A. M. Kerkhof  
(Radboud Universiteit Nijmegen)

José Manuel Lucía Megías  
(Universidad Complutense de Madrid)

Alberto Montaner Frutos  
(Universidad de Zaragoza)

Joseph T. Snow  
(Michigan State University)

Isabel Uría  
(Universidad de Oviedo)

*Incipit* es el boletín anual del Seminario de Edición y Crítica Textual (SECRIT).

Destinado a difundir los trabajos del Seminario, publica colaboraciones originales dedicadas a los problemas y métodos de edición y crítica textual de obras españolas de la Península y de América, desde la Edad Media a nuestros días. También entran en su campo desde problemas codicológicos y noticias de archivos y repositorios bibliográficos, hasta temas de lengua, estructura y estilo vinculados al texto o a la historia del texto.

Ejercerá la dirección el Director del SECRIT, asistido por un Consejo Editorial y Asesor integrado por especialistas de la Argentina y del extranjero, que cumplirán funciones de referato.

**Antiguos miembros del Consejo Asesor**  
***In memoriam***

Keith Whinnom †1986  
(Universidad de Exeter)

Derek Lomax †1992  
(Universidad de Birmingham)

Ángel Battistessa †1993  
(Universidad de Buenos Aires)

Ignacio Chicoy-Daban †1997  
(Universidad de Toronto)

Lloyd Kasten †1999  
(Universidad de Wisconsin)

Manuel Alvar †2001  
(Universidad Complutense-Madrid)

Guillermo Guitarte †2001  
(Boston College)

Rafael Lapesa †2001  
(Universidad Complutense-Madrid)

Bruce Wardropper †2004  
(Duke University)

Diego Catalán †2008  
(Universidad de California)

Margherita Morreale †2012  
(Università degli Studi di Padova)

Alberto Varvaro †2014  
Università di Napoli

INCIPIT  
XLII  
(2022)

ÍNDICE

PALABRAS DEL DIRECTOR.....7

ARTÍCULOS

SNOW, Joseph T.: Cómo la primera redacción de las *cantigas de Santa Maria (To)* de Alfonso X nos prepara para las siguientes ..... 11

FIDALGO FRANCISCO, Elvira: Las mujeres y los dados en la poesía de Alfonso X..... 25

COSSÍO OLAVIDE, Mario: *Tanto quiere dezir como alumbramiento de las escrituras que son oscuras*. El *Lucidario* de Sancho IV ante la ciencia alfonsí..... 57

LACOMBA, Marta: En busca de la voz narrativa: ficción e ideología en la *estoria de España* de Alfonso X..... 93

DEL RIO RIANDE, Gimena: Alfonso X de Castilla y Don Denis de Portugal en el espejo: trovar y dejar de trovar..... 115

NOTA RESEÑA

FUENTES, Juan Héctor; FUNES, Leonardo y ZADERENKO, Irene, Reevaluación de la obra de Menéndez Pidal en los comienzos del siglo XXI ..... 139

## RESEÑAS

Francisco Bautista y Laura Fernández Fernández, <i>Arquitecto de historias. Alfonso X y el saber histórico en la Edad Media (A partir de los fondos de la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca)</i> . Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2022 (Leonardo Funes) .....	175
Fradejas Rueda, José Manuel; Jerez Cabrero, Enrique; Pichel, Ricardo (eds.), <i>Las Siete Partidas del Rey Sabio. Una aproximación desde la filología digital y material</i> . Madrid: Iberoamericana – Vervuert, 2021 (Maximiliano Soler Bistué) .....	179
Ana M. Montero Moreno, <i>De la literatura amorosa a la ética política: la obra de don Pedro de Portugal (1429-1466)</i> . Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla (Colección “Literatura”), N.º 160, 2021 (Manuel Abeledo) .....	191
<b>LIBROS RECIBIDOS EN DONACIÓN</b> .....	201
<b>NORMAS PARA LA PRESENTACIÓN DE TRABAJOS</b> .....	203

EN BUSCA DE LA VOZ NARRATIVA: FICCIÓN E IDEOLOGÍA  
EN LA ESTORIA DE ESPAÑA DE ALFONSO X

**MARTA LACOMBA**

Université Bourdeaux Montaigne

**RESUMEN:** En este trabajo se trata de poner en evidencia la existencia de una voz narrativa y por ende de un discurso literario en la *Estoria de España*. A través del cotejo con el principio del *Poema de mio Cid* y con el prólogo de *De Rebus Hispaniae* de Jiménez de Rada, se pondrán en evidencia las características discursivas de la obra alfonsí.

**PALABRAS CLAVE:** *Estoria de España* – Alfonso X – ficción – voz narrativa – estrategias discursivas

**ABSTRACT:** This work is focused on putting in evidence the existence of a narrative voice and therefore of a literary discourse in the *Estoria de España*. This will be established through the comparison with the beginning of the *Poema de mio Cid* and with the prologue of the Jiménez de Rada's *De Rebus Hispaniae*, that will bring out the discursive characteristics of the Alfonsine work will.

**KEYWORDS:** *Estoria de España* – Alfonso X – fiction – narrative voice – discursive strategies

*Incipit XLII* (2022), 93-114

Entregado: 22/05/2022 - Aceptado: 29/06/2022

## 1. PROBLEMATIZACIÓN

Cuando accede al trono de Castilla y León el 1 de junio de 1252, tras la muerte de su padre Fernando III, Alfonso ya había llevado a cabo algunas de las obras de lo que se daría en llamar la “empresa cultural alfonsí”. En 1250 mandó traducir un *Lapidario* (tratado sobre las virtudes de las piedras relacionadas con la posición de los planetas) y en 1251 un relato de origen oriental constituido de *exempla*, el *Calila e Dimna*. Una vez llegado al poder, Alfonso X explora en sus obras, ante todo, tres grandes campos: la astrología, el derecho y la historia. Si en el primero sigue dominando la actividad traductora, los dos últimos comprenden obras de una gran originalidad, en las que se expresa el pensamiento político del Rey Sabio. Aunque la técnica de la compilación medieval constituye aún la primera etapa y la base del trabajo de los equipos de redactores (Martin, 1997: 109-111) esta labor alcanza sin embargo en el caso del *scriptorium* alfonsí unas dimensiones extraordinarias, tanto por la extensión misma de las obras de las materias tratadas como por la variedad de las fuentes utilizadas<sup>1</sup>. En este último ámbito, se destacan el empleo de fuentes literarias tanto en la *General Estoria* como en la *Estoria de España*<sup>2</sup>. En lo que a esta última se refiere, numerosos estudios

<sup>1</sup> Como lo señala Fernández Ordóñez (1993b: 112) “el objetivo de exhaustividad se alcanzó reuniendo todas las fuentes conocidas sobre la historia pasada”. Este objetivo resulta determinante en el proyecto alfonsí, y así lo explicita la *General Estoria* al afirmar que se trata de “contar la estoria toda como contesció e non dexar della ninguna cosa” (Almeida, 2009: 180). Funes (1997: 72) evoca el “exhaustivo conocimiento del pasado”. Este afán de exhaustividad ha sido claramente puesto de manifiesto por Martin (2000: 16-18), así como por Lapesa (1980: 252) que subraya que “la acumulación de saber corresponde a la idea axial de que el ser y el acaecer del universo entero son simbólicos”. Sobre la importancia de la exhaustividad en el paradigma discursivo alfonsí, véase Lacomba (2014: 67-68). Los efectos de este afán de exhaustividad pueden llegar a ser el “colapso de la cohesión textual” y la pérdida de la relevancia (Funes, 1997: 56 y 60).

<sup>2</sup> Almeida Fradejas (2013: 172) señal: “Aunque la *General Estoria* es mucho más detallada y rigurosa que, por ejemplo, la *Estoria de España* al mencionar sus fuentes, los distintos títulos con los que se conocían las obras en la Castilla medieval, la escasa circulación posterior de algunas y la falta de detalle (en ocasiones buscada) en la mención de otras, o incluso su ocultamiento deliberado (como ocurre con algunas obras francesas), hacen que aún no tengamos, ni de lejos, la nómina completa de fuentes empleadas por los redactores alfonsíes”.



han abordado cuestiones relativas tanto a la prosificación del *Poema de mio Cid* (en adelante PMC) y del *Poema de Fernán González*, como a la utilización de fuentes perdidas poéticas, como romances o leyendas<sup>3</sup>. Lo que me interesa aquí no es ahondar en los métodos de compilación o prosificación, sino analizar la manera en que emerge el discurso literario de la *Estoria de España*, tanto a través de la recuperación de estas obras de ficción como a través de la traducción. Para ello, trataré, en primer lugar, de determinar lo que no forma parte de la poética de esta obra. Me centraré, en la segunda parte, en la caracterización del discurso literario que construye la *Estoria de España* alfonsí.

## 2. CARACTERIZACIÓN POR CONTRASTE

Para poder establecer conclusiones pertinentes sobre la manera en que se sitúa la crónica con respecto a una fuente literaria, me basaré en una sola obra, el PMC. Esto me conduce a apoyarme en la llamada “Versión Crítica de la *Estoria de España*”, puesto que la primera versión de esta obra no contiene la parte dedicada a la historia de Castilla, en la que se situaría la materia cidiana. Esta obra se realiza entre 1282 y 1284, cuando Alfonso X ya ha sido depuesto por la rebelión de su hijo Sancho, y constituye una revisión de la primera versión de la *Estoria de España* en lo que se refiere tanto a parámetros ideológicos como discursivos<sup>4</sup>. Sobre esta obra y su relación con las fuentes, cabe destacar dos elementos señalados por la crítica. Por un lado, se destaca el afán

---

Para un panorama de los trabajos sobre las fuentes de la *General Estoria*, véase esta misma autora (2013: 172-173).

<sup>3</sup> Se han ocupado de estas cuestiones, entre muchos otros estudiosos, De la Campa Gutiérrez (2009: 164-197 y 2019), Catalán (1992: 35-37, 93-117, 142-146 y 2001: 19-64), Fernández Ordóñez (1992b: 75-92), Lacomba (2009: 39-89), Pattison (2002) y Rochwert-Zuili (1998-1999 y 2016),

<sup>4</sup> Sobre la fecha, el lugar y el contexto de redacción de esta obra, véase Fernández-Ordóñez (1993a: 223-224).

de síntesis de la Versión Crítica (en adelante, VC) y, en cierto modo, se vendría casi a deplorar su aridez resumidora y su prosa trabada, en la que todos los hechos están sujetos a una férrea concatenación a la vez temporal y lógica, con sobreabundancia de nexos causales, consecutivos, finales, condicionales<sup>5</sup>. Por otro lado, se “celebra” la coherencia con que las fuentes, ya sean crónicas latinas o poemas castellanos, quedan empastadas en la *Estoria de España*, dobladas por su arrolladora potencia ideológica<sup>6</sup>. Para tratar de superar esta dicotomía entre los éxitos y los fracasos de la VC, mi propósito es tratar de mostrar que ambos elementos forman parte de un mismo paradigma, en la búsqueda de la verdad aúna escritura e ideología<sup>7</sup>. Según Rubio Tovar (2019), es esa búsqueda de la verdad lo que determina la manera en que la *Estoria de España* hace uso de las fuentes:

Las dificultades surgen cuando hay que trasladar esta verdad a la escritura, cuando hay que decidir [...] cómo narrar los hechos, cómo materializar y exponer la verdad. Es decir, el problema se presenta cuando se desciende al lenguaje, al orden del discurso.

Es precisamente ese “orden del discurso”, esa preeminencia de la conciencia de estar creando lo que me interesa analizar aquí. No se trata por supuesto de oponer lo “ideológico” a lo literario o poético<sup>8</sup>,

<sup>5</sup> Sobre la trabazón del discurso, véase Cano Aguilar (1996) y Lacomba (2004); en lo relativo a la sobriedad de la VC, Fernández Ordóñez (1992a: 638-639) afirma que “la Versión Crítica resume exageradamente la narración procedente de fuentes épicas, eliminando todas las anécdotas o elementos que juzgó ‘demasiado’ poéticos, innecesarios, a su juicio, para la justa y escueta exposición de los sucesos históricos”.

<sup>6</sup> Los materiales quedan subordinados, sometidos a “una nueva topología cronológica” (Lacomba, 2014: 68). Sobre la importancia de la estructura cronológica de la *Estoria de España*, Fernández-Ordóñez (1993b: 111) afirma: “El protagonismo estructural concedido al año del señorío contrasta con la función meramente sincronizadora de otros cómputos e importa destacar que no es una herencia de la fuente, sino fruto de una meditada concepción de la *Estoria*”. Sobre esta cuestión véase también Funes (1997) y Martín (2000).

<sup>7</sup> Sobre un intento de conciliar realidad e ideal, miserias y esplendores, fracasos y ambiciones de la obra alfonsí, véase Lacomba (2014).

<sup>8</sup> Existe por ejemplo mala poesía amorosa y buena poesía comprometida; baste recordar que la lírica provenzal del siglo XIII, mediada por la lucha entre güelfos y gibelinos, se convierte en un verdadero instrumento de propaganda política: “Le *sirventes* est le média

sino de tratar de responder a la pregunta siguiente: ¿es posible abordar la VC como una obra de ficción? Para ello, teniendo en cuenta que nos encontramos frente a una obra perteneciente al género historiográfico, será primordial establecer cuáles serían sus parámetros literarios.

Lo primero que es necesario destacar es que la VC no potencia los elementos líricos del PMC. Me alejo momentáneamente de Alfonso X para evocar el interés que la literatura medieval (como todas las tradiciones poéticas) suscitó en los poetas de la generación del 27<sup>o</sup>. El “Romance de la pena negra”, que forma parte del *Romancero gitano*, publicado por Federico García Lorca en 1928, comienza así: “Las piquetas de los gallos / cavan buscando la aurora”. Estos dos versos son claramente un eco del verso 235 del PMC, “Apriessa cantan los gallos e quieren quebrar albores”, que anuncia la llegada del héroe a Cardeña, tras haber sido desterrado y pasado la noche en la glera de Burgos<sup>10</sup>. En este verso medieval opera la falacia patética: se atribuye a seres inanimados, aquí los gallos, los estados de ánimo de los protagonistas, en este caso la premura del Cid y sus hombres por continuar su camino. En los versos de Lorca, este recurso se explicita, se exagera y se transforma: la falacia poética cobra nueva fuerza y potencia. Se enriquece con la asimilación, tanto sonora como prosopopéyica del pico del ave a la piqueta del trabajador. Si Lorca explora y explota la carga poética del verso 235, en la VC no queda ni rastro de él, ni de los gallos ni del amanecer. En efecto, una vez resuelto (gracias a al engaño de las arcas de arena) el problema de la falta de dinero y sustento necesarios para afrontar

---

par excellence du Moyen Âge, le moyen le plus rapide, large et efficace de diffuser une propagande politique et d’agir sur l’opinion publique” (Aurell, 1994: 186). Literatura y propaganda (o ideología) no se excluyen. Así, cabe leer el propio *Poema de mio Cid* desde una perspectiva político-social, como reivindicación de cierta concepción del poder y de las relaciones sociales, sin que ello vaya en desmedro de su calidad literaria, como lo han demostrado, entre otros, Bautista Pérez (2007), Lacarra Lanz (1980) y Harney (1992).

<sup>9</sup>Esta cuestión se desarrolla en Lacomba (2021).

<sup>10</sup>Sobre el uso de la falacia poética en el *Poema de mio Cid*, véase Montaner (1993: 419).

el destierro, la crónica pasa simplemente a otra cosa: “Otro día salio el cid de Burgos e fuese para Sant Pedro donde tenia la mujer e las fijas” (VC, p. 468)<sup>11</sup>. Desaparece, pues, por completo la falacia poética en aras de la estricta concatenación y justificación de las acciones del héroe.

Cabría considerar que el *modus operandi* de la VC, en el ejemplo anterior, refleja simplemente lo que se podría llamar la “poética de la crónica”, en la que todo quedaría supeditado a la retícula cronológica, sin cabida para otro tipo de consideraciones. Esto no corresponde sin embargo a lo que se observa en otras crónicas, y en particular en la *Crónica de Castilla*, conocida por su capacidad “novelizadora”<sup>12</sup>. Resulta interesante el análisis del fragmento que precede a la “piqueta de los gallos” y al quiebre de albores, que marca en el PMC la marcha del Cid a Cardeña. Recordemos que la *Crónica de Castilla* deriva, para esta parte, de la versión primitiva, o concisa, de la *Estoria de España* (realizada en los años 1270) y que en estos primeros desarrollos de la gesta cidiana no incorpora, como sí lo hace para desarrollos posteriores, otros elementos, como la materia poética de las *Mocedades de Rodrigo* o las leyendas elaboradas en Cardeña, el monasterio que rindió culto a la tumba y a la figura del Cid. La *Crónica de Castilla* retoma pues aquí la base de la prosificación alfonsí del PCM. El fragmento en cuestión se encuentra al principio del poema y se trata pues, en ambas crónicas del momento de asumir de qué manera hacerse cargo de la prosificación de una fuente tan importante, tanto por su contenido como por su extensión. Cabe pues inferir, a partir de la comparación entre las estructuras iniciales de esta materia cidiana en la VC y en la *Crónica de Castilla*, las pautas de enunciación de estas dos últimas obras. Para ello, se han establecido las secuencias que configuran los tres textos.

En el PMC, la acción inicial se divide en ocho escenas que se desarrollan en tres espacios: Vivar, Burgos y Cardeña. En Vivar se producen las dos primeras secuencias: la reacción frente al destierro (1) y la salida de Vivar (2), marcada por los agujeros. Tras la llegada a Burgos (3), se

<sup>11</sup> Las páginas remiten a la edición de De la Campa Gutiérrez (2009).

<sup>12</sup> Sobre las estrategias discursivas de la *Crónica de Castilla* véase Rochwert-Zuili (2017) y Lacomba (2009: 121-138).

produce el encuentro con la niña de nueve años (4) y la instalación de las tropas cidianas en la glera del Arlanzón (5), donde se urde el engaño de las arcas de arena (6). A la mañana siguiente, el Cid hace una promesa a la Santa María (7), antes de dirigirse a Cardeña (8). En la *Crónica de Castilla*, este relato se vuelve mucho más profuso y complejo, sus contenidos se reescriben y se desplazan<sup>13</sup>. Así, tras la noticia del destierro (elemento que no aparece en el PMC al faltar un folio en el manuscrito único), la primera acción del héroe en la *Crónica de Castilla* es la planificación del engaño de las arcas de arena. Esto constituye el primer ejemplo de desplazamiento tanto espacial (la escena se desarrolla en Vivar y no en Burgos, como en el PMC) como temporal (en el poema no es la primera secuencia sino la sexta). Como lo muestra el cuadro siguiente, la alteración espacio-temporal atañe al conjunto de los elementos antes identificados.

Secuencias en la <i>Crónica de Castilla</i>	Orden y lugar (si difiere en el PMC)
En Vivar: 1. El engaño de las arcas de arena 2. Reacción frente a destierro 3. Promesa a Santa María 4. “Niña” de nueve años (la niña desaparece y es una anciana quien desempeña su papel) 5. Salida de Vivar y agüero (uno solo en lugar de dos)	6. Burgos 1. 7. Burgos 4. Burgos 2.
En Burgos: 6. Llegada a Burgos 7. En la glera del Arlanzón	3. 5.
En Cardeña 8. Llegada a Cardeña	8.

<sup>13</sup> Se cita por la edición de Rochwert-Zuili (2010).

Como se indica en el cuadro, la *Crónica de Castilla* no solo reorganiza espacio-temporalmente la materia, sino que también la transforma. Así, la niña de Burgos (que interviene para apaciguar la incipiente ira del Cid frente a las puertas cerradas de los burgaleses) se convierte en una anciana de Vivar que se dirige al héroe: “Ve en tal punto que todo astragues quanto fallares e quisieres”. En la frase siguiente, la *Crónica de Castilla* se refiere a estas palabras con el término “proverbio” (“E en saliendo de Biuar el Cid con este proverbio [...]”), que hay que entender aquí por supuesto en su acepción, ahora en desuso, de “vaticinio”. Sin embargo, tanto el vaticinio como el proverbio comparten pautas enunciativas. Si el proverbio es, como el refrán, un dicho de uso común, el vaticinio, como la predicción, anuncia algo que va a suceder. En ambos casos, se trata de una palabra que enmarca y proporciona al destinatario las pautas de interpretación del texto. Esto concuerda con lo ya observado en otros fragmentos y por otros trabajos: la *Crónica de Castilla* desplaza, extrapola, dramatiza, creando suspenso y jugando en definitiva con el destinatario, que queda atrapado y suspendido de la narración. Para ello, lleva a cabo su propio aprovechamiento de materiales que construyen un relato cuya eficacia está basada en la retroalimentación y la coherencia narrativas<sup>14</sup>. Los parámetros literarios de la VC son radicalmente opuestos, como se tratará de mostrar a continuación.

### 3. LA VERDAD LITERARIA DE LA *ESTORIA DE ESPAÑA*: UNA CUESTIÓN DE PRINCIPIOS

Si se extiende la comparación sobre las secuencias iniciales del PMC a la VC, lo primero que se observa es que, al contrario de lo que se produce con la *Crónica de Castilla*, esta crónica conserva los parámetros espacio-temporales del poema. La apropiación de la materia se manifiesta en primer lugar a través de la titulación. Mientras que los títulos de la *Crónica de Castilla* retoman simplemente, como en los romances,

<sup>14</sup> Véase Lacomba (2009: 131-138).

las primeras palabras del enunciado, la VC, representante de la *Estoria de España*, interviene ya desde el principio: titular y capitular implica ordenar. La materia de las fuentes queda pues explícitamente insertada en una retícula. El título del capítulo correspondiente a la explotación del comienzo del PMC anuncia y resume lo que se va a tratar: “E de commo el Çid Rruy Dias se partio de las tierras del rrey don Alfonso e de los que fueron con el en su compañía” (CCLXXX).

A este criterio organizativo se suma otro tipo de intervención, a saber, la supresión y/o el resumen de elementos. En el caso que nos ocupa, esto desemboca en un relato fiel a la ordenación de la fuente, y cuyos parámetros discursivos son la precisión y la claridad. Las ocho secuencias del PMC quedan reducidas a cuatro en la VC, como lo muestra el cuadro siguiente.

PMC	VC
Vivar: 1. La reacción frente a destierro 2. Salida de Vivar y agüeros	
Burgos: 3. Llegada a Burgos 4. La niña de nueve años 5. En la glera del Arlanzón 6. El engaño de las arcas de arena 7. Promesa a la Santa María	1. Llegada a Burgos (secuencia muy resumida) 2. En la glera del Arlanzón (secuencia muy resumida) 3. El engaño de las arcas de arena
Cardeña 8. Llegada a Cardeña	4. Llegada a Cardeña (secuencia muy resumida)

En este principio de la apropiación de la materia cidiana, la secuencia que menos resumida queda en la VC es la del engaño de las arcas de arena, por lo cual resulta tanto más ilustrativo de la manera en que

se escribe la crónica. Se trata de un fragmento muy largo en el PMC, lleno de humor y color, y especialmente rico en cambios de escena y de personajes. El Cid y Martín Antolínez han ideado un plan para hacer creer a los prestamistas que las arcas van llenas con la parte de las parias robada al rey (acusación falsa por la que el héroe es víctima de la ira regia y desterrado). Resulta pues esencial dar verosimilitud a este engaño, utilizando todos los recursos posibles: la construcción y el sabor de este episodio reposan en el hecho de que, al contrario que Rachel y Vidas, el destinatario está al tanto de lo que ocurre y de lo que va a ocurrir: sabe que sabemos pues más que los prestamistas engañados y asistimos al juego, a la puesta en escena, de Martín Antolínez, que disfruta realmente de su misión<sup>15</sup>.

La VC propone de todo esto un resumen perfectamente trabado y vertebrado<sup>16</sup>. En primer lugar, expone el problema: “Et el Çid apartose con ese Martyn Antolines e **dixole** commo non tenia ninguna cosa de que guisase su conpañia, e que le manleuase alguna cosa”. Una vez expuesto el problema, se propone la solución:

Martyn Antolines **dixo** commo non le podrie manleuar todo quanto el avie menester, mas que mandase fenchir dos arcas de arena e çerrar las muy bien, e el las leuarie de su parte a dos mercadores muy rricos que avie y en la çibdat; e que les **diríe** que eran llenas de oro e de plata e de piedras preçiosas [...].

Cabe señalar que esta propuesta de solución contiene en cierto modo una suerte de escenificación, que funciona como prolepsis:

[...] e que les **rogades** que vos den paños e dineros sobre ellos sobre vn plazo señalado, e vos que les daredes su aver e avn demas ganancia, e si al plazo non las quitaredes las arcas, que las abran ellos e que se entreguen de su aver, e lo que fyncar demas que vos lo guarden fasta que enbiedes vos por ello. Et ESTO les **dire** por mayor segurança.

<sup>15</sup> Sobre la función de este personaje, relacionada con la exaltación de los caballeros ciudadanos, véase Montaner (1993: 404); sobre su carácter, Boix Jovaní (2014).

<sup>16</sup> Trabazón y vertebración que ponen de manifiesto los términos en negrita. Todas las citas de este fragmento se encuentran en la edición de De la Campa Gutiérrez (2009: 468).



Tras la exposición del plan, el Cid lo aprueba: “Et el Çid quando AQUELLO oyo, ouo que era buen consejo e **mando** fenchir LAS arcas de arena e diolas a Martyn Antolines que las leuase”. Pasa entonces a ponerse en práctica el engaño proyectado:

Et Martyn Antolines puso ENTONÇES con los mercaderes que le diesen sobre AQUELLAS arcas seysçientos marcos de oro e de plata para el Çid. Et los mercaderes dieronle el aver, e el traxOLO al Çid.

Obsérvese que todo pasa por la centralidad del decir (en negrita en las citas) y del hacer, de un decir que lleva al hacer. Las palabras pronunciadas se convierten en hechos. Las ideas se llevan a cabo, se ponen en práctica, todo está regido por la eficiencia y la eficacia, tanto dentro del relato como en el marco discursivo. Esta solidaridad entre dichos y hechos es, en efecto, también lo que sustenta el relato, como imbricación entre causas y consecuencias, entre pasado y presente, como lo muestra la fuerte presencia de deícticos (en versalita en las citas). Estos deícticos anafóricos retoman aquello a lo que ya se ha aludido. Tanto la iteración de *verba dicendi* como la impronta de la deixis anafórica están afirmando la presencia del enunciador. Se recuerda pues constantemente que existe una instancia que está cediendo la palabra y organizando el relato bajo un único y mismo patrón comunicativo. La VC de la *Estoria de España* muestra su hacer narrativo, poniendo en evidencia que está construyendo un relato, y sobre todo construyendo una instancia enunciativa.

Dejando ya de lado la materia cidiana, trataré de poner en evidencia esta insistente presencia de un enunciador como construcción vertebradora en otro principio, el de la propia obra: su prólogo. El segundo apartado de esta segunda parte estará pues dedicado al principio de la *Estoria de España*. Por desgracia, no se conserva (o no se redactó) el prólogo de la VC, y es necesario, pues, recurrir al primer prólogo, al de la versión concisa, retro trayéndonos pues a los primigenios inicios de la

obra. Como es sabido, el prólogo de la *Estoria de España* constituye –casi en su totalidad– una traducción de *De Rebus Hispaniae* de Jiménez de Rada<sup>17</sup>.

El prólogo del arzobispo de Toledo es perfecto desde el punto de vista retórico, como no podía ser de otro modo en un hombre con ese cargo y esa formación. Si nos adentramos en su factura, se destaca el desarrollo del *topos* de la importancia de la tarea escritural, y por ende, de la función de la historia, necesaria para “maintenir ininterrompu le fil des temps” [mantener ininterrumpido el curso de los tiempos] (Guenée, 1983: 448). El texto se presenta pues como una sinécdoque de ese “fil des temps”, del curso de los tiempos, cuya ininterrupción se mantiene gracias al *topos* de la especularidad, articulando la correspondencia entre libro y mundo, entre libro y tiempo. Esto explica que, como lo demuestra Martín (1992: 262-270), uno de los valores centrales del sistema axiológico de Jiménez de Rada sea la fidelidad, la fidelidad de un espejo, que se erige como un “rempart contre le chaos du monde” [un baluarte contra el caos del mundo] (Jean-Marie Guirardel, 2007: 215).

Cabe pues preguntarse qué baluarte contra el caos del mundo establece el prólogo de la *Estoria de España*. Para tratar de responder a ello, y como trabajo previo a este estudio, he llevado a cabo una comparación exhaustiva de ambos textos liminares, lo cual ha permitido establecer las características del prólogo alfonsí<sup>18</sup>. A pesar de que este sigue todas las secuencias del texto en latín de Jiménez de Rada, traducéndolas unas tras otras (salvo el añadido final de la obra alfonsí sobre el que volveré más adelante), la traducción opera siempre en un mismo sentido, haciendo emerger las propiedades discursivas ya observadas en la prosificación del PMC. El resultado de esta comparación pone de manifiesto cuatro tipos de intervenciones en asimilación del prólogo latino y su traducción al castellano, que figuran a continuación (cada

<sup>17</sup> Sobre la relación entre ambos prólogos, véase Ward (2012: 69-72).

<sup>18</sup> Como lo señala Cano Aguilar (1989: 24), “[...] la microestructura sintáctica del texto alfonsí no refleja la del texto-fuente”.

punto se ilustra con un único ejemplo, pero se trata de procedimientos constantes).

1. Creación de sujetos personales que realizan verdaderas acciones, ahí donde el latín de Jiménez de Rada utiliza la voz pasiva, conceptos abstractos o subordinadas impersonales (“aquellos que”); un ejemplo de ello es la formulación “Fidelis antiquitas et antiqua fidelitas primeuorum [...] creditit” traducida por “Los sabios antiguos que fueron en los tiempos primeros e fallaron los saberes [...]”<sup>19</sup>; los sujetos abstractos “antiquitas” y “fidelitas” de la fuente latina se encarnan en los “sabios antiguos”, que llevan a cabo una verdadera acción (en este caso, hallar los saberes) frente al verbo de actitud proposicional “credere”.

2. Expresión explícita de la finalidad de las acciones (en negrita en el texto castellano): “Ceterum ne desidia sapiencie inimica itinera studii occultaret, illi, qui pro luce sapienciam habuerunt et eam rebus omnibus pretulerunt, figurales litteras inuenerunt [...]” se traduce por:

[...] e otrosi por la pereza que es enemiga del saber [...] ouieron los entendidos [...] e touieron por luz **pora alumbrar** los sos entendimientos e de todos los otros **que lo sopiessen**; a buscar carreras **poro llegassen** a el yl **aprendiessen** e **despues quel ouiessen fallado que nol olvidassen**. E en buscando aquesto fallaron las figuras de las letras.

Obsérvese que en este fragmento se produce igualmente la creación de un sujeto personal, “los entendidos” (frente al “qui [...]” –aquellos que– latino), que llevan a cabo la acción de buscar y hallar.

3. La finalidad no solo se explicita, sino que se añade. La frase latina “Ut [...] uigilata studia arcium liberalium et officia mechanica utiliter adinuenta scriptura posteris conseruarent” se traduce por: “[...] por que las artes de las sciencias e los otros saberes que fueron fallados

<sup>19</sup> Cano Aguilar (1989: 24) señala que la *Estoria de España* opera en este caso una delimitación del sujeto añadiendo una relativa ausente en el texto fuente. Las citas de la *Estoria de España* proceden de la edición digital de Ward (2016), texto de lector, p. 1.

**pora pro de los omnes fuessen guardados en escripto por que non cayessen en oluido e los sopiessen los que auien de uenir**<sup>20</sup>.

4. Actualización de la motivación de la escritura. En el prólogo de Jiménez de Rada la escritura se justifica, de manera explícita, por su impacto positivo en el orden de las cosas: “[...] ut per hec mundi cursus in suo ordine dirigatur”. El participio futuro “dirigatur” expresa necesidad, pero una necesidad que realizará un tiempo alejado aun del presente de la enunciación. El libro se escribe “para que el curso ordenado del mundo sea proseguido”. El cambio que introduce la traducción castellana trastoca completamente esta temporalidad: “[...] e por esto fue endereçado el curso del mundo de cada una cosa en su orden”. El participio futuro del latín se convierte en un pretérito perfecto pasivo. Esta forma pasiva, perfecta y perfectiva, da cuenta de un resultado alcanzado. Ese resultado es el “orden”, la palabra con la que se cierra la frase, marcando así que el final corresponde a la finalidad, a la meta alcanzada. Para los cronistas alfonsíes, el “orden”, el enderezamiento del “curso del mundo” no es pues una misión futurible sino un hecho, materializado en el libro, en “este libro” que se está prologando: “[...] e compusiemos este libro de todos los fechos que fallar se pudieron della; desdel tiempo de Noe fasta este nuestro”.

La asimilación y traducción de la crónica castellana modifica pues los parámetros discursivos y nocionales del prólogo de Jiménez de Rada articulando una puesta en escena, se podría decir una performance, en la que unos sujetos sabios buscan activamente tanto el saber como la manera de conservarlo para que los hombres lo alcancen, lo cual desemboca en “este” libro, del que se afirma que ha logrado su objetivo, enderezar el mundo, que en el “ahora” de la enunciación ya está ordenado. Y tras las secuencias que el prólogo de la *Estoria de España* retoma del de *De Rebus Hispaniae* llega un final, conclusión perfecta de todo el desarrollo anterior, creación esta vez y no traducción:

<sup>20</sup> La proposición final en negrita es una explicitación de la crónica castellana.

[...] nos don alffonso [...] mandamos ayuntar quantos libros pudimos [...] e compusimos este libro de todos los fechos que fallar se pudieron della; desdel tiempo de Noe fasta este nuestro. E esto fiziemos por que fuesse sabudo el comienço de los espannoles [...] e que obras fizo cada uno assi cuemo uinieron unos empos otros fastal nuestro tiempo.

Aparece en estas frases el “nos” regio, la figura del rey convertida en uno de los sabios protagonistas del texto. Ahora bien, este sabio, este rey sabio, no tiene por misión buscar, hallar o transmitir el saber sino crearlo, al igual que está creando este prólogo y este discurso, y este libro, asumiendo la enunciación en primera persona y llevando a cabo lo que las frases anteriores decían que se debía hacer. Es el remate absolutamente perfecto que viene a cerrar el engarce sintáctico y discursivo de las frases anteriores. Aquí, como en el episodio de las arcas de arena, el decir también lleva al hacer. Desde la figura sustantiva del “sabio”, desde la activación de las construcciones pasivas del latín de Rada, se activan los verbos que llevan a la realización de acciones y resuelven los problemas –al igual que la eficiencia resolutoria del Cid en el episodio de las arcas de arena, claramente establecida en la clara prosa alfonsí, solucionaba sus dificultades. Se pasa pues aquí sintácticamente de lo pasivo a lo activo y discursivamente de un saber reflejado y transmitido a un saber que se construye<sup>21</sup>.

Para retomar la pregunta antes planteada, el enunciador del prólogo de la *Estoria de España* no es un baluarte contra el caos de mundo: es el ordenador de ese caos. La enunciación se fundamenta aquí en la voluntad y la acción que se realiza, dando lugar a “este” libro. La continua afirmación de la instancia enunciativa crea un espacio discursivo conquistado.

<sup>21</sup>Una de las características de la obra alfonsí es desmarcarse de “un saber que se transmitía para dejar paso a un saber que se investigaba” (García de Cortázar, 2002-2003: 44).

#### 4. CONCLUSIONES

La *Estoria de España* escribe una historia afirmando a cada paso lo que elige decir y por qué, trabando cada paso al anterior. Con ello no está urdiendo una trama, sino poniendo expresamente de manifiesto que hay un tejedor. Al poner en cierto modo el foco en el hacedor, se produce a la fuerza una ruptura de la enunciación especular, como la que dominaba en el prólogo de Jiménez de Rada. Refiriéndose a la *General Estoria*, Rodríguez Velasco afirma que crea “un modelo nuevo que debe sustituir a todas las fuentes anteriores, tanto en lo que toca a la lengua como en lo que toca a los contenidos” (2006: 449). A raíz de lo que se ha tratado de mostrar aquí, cabría añadir que ese modelo nuevo pretende sustituir al anterior en lo referente no solo a la lengua y a los contenidos, sino igualmente al marco de la enunciación y a la figura del enunciador. Se construye en efecto una ficción de la voz enunciativa que deja de lado el paradigma especular para hacer emerger un saber construido, definiendo por ende la figura de su constructor. No se trata de perfilar la figura de un autor, sino de hacer patentes las huellas de la construcción de un marco de enunciación, es decir la figura de un narrador, lo cual nos sitúa en el ámbito de la ficción, en el que un pacto implícito admite el artificio del discurso<sup>22</sup>.

Este *modus operandi* articula una ficción no en el plano del enunciado sino en el de la enunciación y el enunciador. En un ensayo sobre Goya, Muñoz Molina (2019: 39) señala que “lo que representa Goya con mucha frecuencia no es solo el objeto de la mirada sino también el acto mismo de mirar”; parafraseando a este autor, se podría decir que lo que

<sup>22</sup> Retomando los conceptos de Benveniste, Todorov (1981: 132) considera que el “récit de fiction” tiene dos caras, “une histoire et un discours” y que el discurso implica la existencia de “un narrateur qui relate l’histoire; et il y a en face de lui un lecteur qui la perçoit. À ce niveau, ce ne sont pas les événements rapportés qui comptent mais la façon dont le narrateur nous les a fait connaître”. Para analizar el marco de la enunciación en el enunciado, resultan cruciales los avances de la lingüística que, en la línea de los trabajos de Jakobson y Benveniste, han determinado las categorías gramaticales –particularmente *shifters* y deícticos de persona, tiempo y espacio– que permiten establecer la presencia y la voz del locutor.

escribe la prosa alfonsí con mucha frecuencia no es solo el contenido de la palabra sino también el acto mismo de decir. Se constituye una suerte de épica enunciativa, en tanto en cuanto prima el sentido de la eficacia y la correlación entre lo planeado y lo efectuado.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALMEIDA FRADEJAS, Belén, ed., 2009. *Alfonso X el Sabio*. General Estoria. Segunda parte, Madrid: Biblioteca Castro, Fundación José Antonio de Castro.
- , 2010. “Traducción e ideología en el ámbito de las “figuras de poder” en la Quinta parte de la *General Estoria*”, *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 33: 43-62.
- , 2013. “*General Estoria*. Breve panorama crítico”, *Revista de El Colegio de San Luis*, 6: 166-181.
- AURELL, Martin, 1994. “Chanson et propagande politique: les troubadours gibelins (1255-1285)”, en Paolo Cammarosano, ed. *Le forme della propaganda politica nel Due e nel Trecento*, Roma: École Française de Rome, 183-202.
- BAUTISTA PÉREZ, Francisco, 2007. “Como a señor natural: interpretaciones políticas del *Cantar de mio Cid*”, *Olivar: Revista de Literatura y Cultura Españolas*, 10: 173-184.
- BOIX JOVANÍ, Alfonso, 2014. “La generosidad en el *Cantar de mio Cid*”, *Dirāsāt Hispānicas: Revista Tunecina de Estudios Hispánicos*, 1: 27-42.
- (DE LA) CAMPA GUTIÉRREZ, Mariano, 2009. *La Estoria de España de Alfonso X. Estudio y edición crítica de la ‘Versión crítica’ desde Fruela II hasta la muerte de Fernando II*, Málaga: Universidad de Málaga (*Analecta Malacitana*, anejo LXXV).

- , 2019. “Escritura y reescritura en la historiografía alfonsí. Reelaboración del texto de la *Estoria de España*. Prosa historiográfica y prosa literaria”, en María Jesús Lacarra Ducay, Nuria Aranda García, Ana M. Jiménez Ruiz, Ángela Torralba Ruberte, eds., *Literatura medieval hispánica: Libros, lecturas y reescrituras*, 207-222.
- CANO AGUILAR, Rafael, 1989. “Período oracional y construcción del texto en la prosa medieval castellana”, *Anuario del Departamento de Filología Española y sus Didácticas*, 1, 13-30.
- , Rafael, 1989-1990. “Los prólogos alfonsíes”. *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 14-15: 79-90.
- , 1996. “La ilación sintáctica en el discurso alfonsí”, *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 21: 295-324.
- Cantar de mio Cid*, ed. Alberto Montaner, 1993. Barcelona: Crítica.
- CATALÁN, Diego, 1992. *La Estoria de España de Alfonso X. Creación y Evolución*, Madrid: Seminario Menéndez Pidal, Fundación Ramón Menéndez Pidal, Universidad Autónoma de Madrid.
- , 1997. *De la silva textual al taller historiográfico alfonsí. Códices, crónicas, versiones y cuadernos de trabajo*, Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal-Universidad Autónoma de Madrid.
- , 2001. *La épica española: nueva documentación y nueva evaluación*, Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal.
- Crónica de Castilla*, ed. Patricia Rochwert-Zuili, 2010. París: SEMH-Sorbonne, *Les Livres d'e-Spania*, Sources, 1, <http://e-spanialivres.revues.org/63> Fecha de consulta: 16 de septiembre de 2021.
- De Rebus Hispanie*, ed. Juan Fernández Valverde, 1987. Turnhout: Brepols (Corpus Christianorum, Continuatio, Medievalis, 72).
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés, 1992a. “La ‘abbreviatio’ en nuestra literatura medieval: reflexiones a la luz de la labor historiográfica alfonsí”, en Manuel Ariza Viguera, Rafael Cano-Aguilar, Josefa María Mendoza Abreu, Antonio Narbona Jiménez, eds., *Actas del II Congreso*



- Internacional de Historia de la Lengua Española*, tomo II, Madrid: Pabellón de España, 631-640.
- , Inés, 1992b. *Las estorias de Alfonso el Sabio*, Madrid: Istmo.
- , 1993a. Versión Crítica de la Estoria de España: Estudio y edición desde Pelayo hasta Ordoño II, Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal/Universidad Autónoma de Madrid.
- , 1993b. “La historiografía alfonsí y post-alfonsí en sus textos. Nuevo panorama”, *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 18-19: 101-113.
- FUNES, Leonardo, 2004. “La crónica como hecho ideológico: el caso de la *Estoria de España* de Alfonso X, *La corónica*, 32/3: 69-90.
- , 1997. *El modelo historiográfico alfonsí: una caracterización*, Londres: Queen Mary and Westfield College (Papers of the Medieval Hispanic Research Seminar, 6).
- GARCÍA DE CORTÁZAR, José Ángel, 2002-2003. “De las conquistas fernandinas a la madurez política y cultural del reinado de Alfonso X”, *Alcanate*, 3: 19-54.
- GUENÉE, Bernard, 1983. “Histoire, mémoire, écriture. Contribution à une étude des lieux communs”, *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, año 127,3: 441-456, DOI: <https://doi.org/10.3406/crai.1983.14066>; [www.persee.fr/doc/crai-0065-0536-1983-num-127-3-14066](http://www.persee.fr/doc/crai-0065-0536-1983-num-127-3-14066) Fecha de consulta: 11 de agosto de 2022.
- HARNEY, Michael, 1992. “Movilidad social, rebelión primitiva y la emergencia del Estado en el *Poema de mio Cid*”, en Joan Ramón Resina, ed., *Mythopoesis, literatura, totalidad, ideología*, Madrid: Anthropos, 65-102.
- JEAN-MARIE GUIRARDEL, Stéphanie, 2007. *L'Historia gothica de Rodrigue Jimenez de Rada (1243): écriture et discours*, Université Toulouse le Mirail – Toulouse II, HAL Id: tel-00258637, <https://hal.archives-ouvertes.fr/tel-00258637>

//tel.archives-ouvertes. fr/tel-00258637 Fecha de consulta: 21 de septiembre de 2021.

- LACARRA LANZ, Eukene, 1980. *El Poema de mio Cid: realidad histórica e ideología*, Madrid: José Porrúa Turanzas.
- LACOMBA Marta, 2004. “Un discours historique marqué par la causalité: l’utilisation de la conjonction *ca* dans l’*Estoria de España* d’Alphonse X”, *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 27: 71-82.
- , 2006. “L’utilisation des *cantares* et la notion de vérité dans la Version de *ca.* 1283 de l’*Estoria de España*: le recours à l’argumentum comme critère de définition du vraisemblable”, *Cahiers d’Études Hispaniques Médiévales*, 29: 265-276.
- , 2009. *Au-delà du Cantar de mio Cid: les épigones de la geste cidienne à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle*, Madrid: Casa de Velázquez (Bibliothèque de la Casa de Velázquez, 43).
- , 2014. “¿Miseria y esplendor de la obra alfonsí?”, *Cahiers d’Études Hispaniques Médiévales*, 37, 63-75.
- , 2021. “La Generación del 27 y la literatura medieval: tradición y vida”, en Gilles Del Vecchio y Nuria Rodríguez Lázaro, eds., *Voces y versos. Nuevas perspectivas sobre la generación del 27*, Nueva York: IDEA, 13-30.
- LAPESA Rafael, 1980. “Símbolos y palabras en el *Setenario* de Alfonso X”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 29: 247-261.
- MARTIN, Georges, 1992. *Les juges de Castille. Mentalités et discours historique dans l’Espagne médiévale. Annexes des Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 6, Paris: Séminaire d’Études Médiévales Hispaniques de l’Université de Paris XIII-Klincksieck.
- , 1997. “Compilation (Cinq procédures fondamentales)”, *Annexes des Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 11, 107-121.
- , 2000. “El modelo historiográfico alfonsí y sus antecedentes”, en Georges Martin, ed., *La historia alfonsí: el modelo y sus destinos*

- (siglos XIII-XV), Madrid: Casa de Velázquez (Collection de la Casa de Velázquez, 68), 9-40.
- MONTANER, Alberto, ed., 1993. *Cantar de mio Cid*, Barcelona: Crítica.
- MUÑOZ MOLINA, Antonio, 2019 [primera edición 2012]. *El atrevimiento de mirar* Barcelona: Galaxia Gutenberg.
- PATTISON, David G., 2002. “El mio Cid del Poema y el de las crónicas: evolución de un héroe”, en Carlos Alvar Ezquerra, Georges Martin, Fernando Gómez Redondo, ed., *El Cid, de la materia épica a las crónicas caballerescas: actas del congreso internacional “IX Centenario de la muerte del Cid”*, Alcalá: Universidad de Alcalá, 23-27.
- ROCHWERT-ZUILLI, Patricia, 1998-1999. “Recherches sur la mise en prose des poèmes héroïques dans l’*Histoire d’Espagne*. Le premier chant du Poème du Cid dans la *Chronique de vingt rois*”, *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 22: 131-160.
- , ed., 2010. *Crónica de Castilla*, e-Spania Books. <https://books.openedition.org/esb/63?lang=en>. Fecha de consulta: 15 de agosto de 2021.
- , 2016. “El Cerco de Zamora en la historiografía alfonsí y neoalfonsí: el hijo rebelde, el caballero y la reina”, *Studia Zamorensia*, 15: 91-102.
- , 2017. “Emoción, novelización y persuasión en la Crónica de Castilla”, *e-Spania* 27. Fecha de consulta: 10 de enero de 2022.
- RODRÍGUEZ VELASCO, Jesús, 2006. “Espacio de certidumbre: palabra legal, narración y literatura en “Las siete partidas” (y otros misterios del taller alfonsí)”, *Cahiers d’Études Hispaniques Médiévales*, 29: 423-452.
- RUBIO TOVAR, Joaquín, 2019. “Los relatos históricos de Alfonso X: búsqueda y construcción de la verdad”, *e-Spania*, 34, <http://journals.openedition.org/e-spania/32165> Fecha de consulta: 10 de octubre de 2021.

- SALVO GARCÍA, Irene, 2014. “Ovidio y la compilación de la *General Estoria*”, *Cahiers d' Études Hispaniques Médiévales*, 37: 45-61.
- SÁNCHEZ-PRieto BORJA, Pedro, 2008. “La Biblia en la historiografía medieval”, en Gregorio del Olmo Lete, ed. *La Biblia en la literatura española*, vol. 1, tomo 2 (Edad Media. El texto: fuente y autoridad), Madrid: Trotta, 77-19.
- TODOROV, Tzvetan, 1981 [primera edición 1966] ). “Les catégories du récit littéraire”, en Roland Barthes, ed., *Communications*, 8. *L' analyse structurale du récit*, París: Seuil, 131-157.
- WARD, Aengus, 2012. “El prólogo historiográfico medieval”, *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 35: 61-77.
- , ed., 2012. *Estoria de Espanna Digital v.1.0* (Birmingham: University of Birmingham, 2016) <estoria.bham.ac.uk> Fecha de consulta: 14 de septiembre de 2021.